

**Les technologies informatiques
modernes dans l'édition et l'étude
approfondie des actes vieux-russes**

Aleksandrs Ivanovs
Professeur à l'université de Daugavpils
(Lettonie)
Directeur d'études invité à l'EPHE

30. 03. 2016

Bibliographie

- Ivanovs A., Varfolomeyev, A. Editing and Exploratory Analysis of Medieval Documents by means of XML Technologies. In: *Humanities, Computers and Cultural Heritage*. Amsterdam, 2005. Pp. 155-160.
- Ivanovs, A., Varfolomeyev, A. Some Approaches to the Semantic Publication of Charter Corpora (The Case of the Diplomatic Edition of Old Russian Charters). In: *Archiv für Diplomatik*. Beiheft 14. (Ambrosio, A., Barret, S., Vogeler, G., eds. *Digital Diplomats. The Computer as a Tool for the Diplomatist?*). Köln; Weimar; Wien, 2014. Pp. 149-167.
- Varfolomeyev, A., Ivanovs, A. Representation of Historical Sources on the Semantic Web by Means of Attempto Controlled English. In: *Knowledge Engineering and the Semantic, WebKESW 2013*. (Communications in Computer and Information Science 394). Heidelberg; New York; Dordrecht; London, 2013. Pp. 177-190.
- Варфоломеев А. Г., Иванов А. С. *Компьютерное источниковедение. Семантическое связывание информации в репрезентации и критике исторических источников*. Петрозаводск, 2013. 202 с.

Printed publications

E-publications

Web-publications

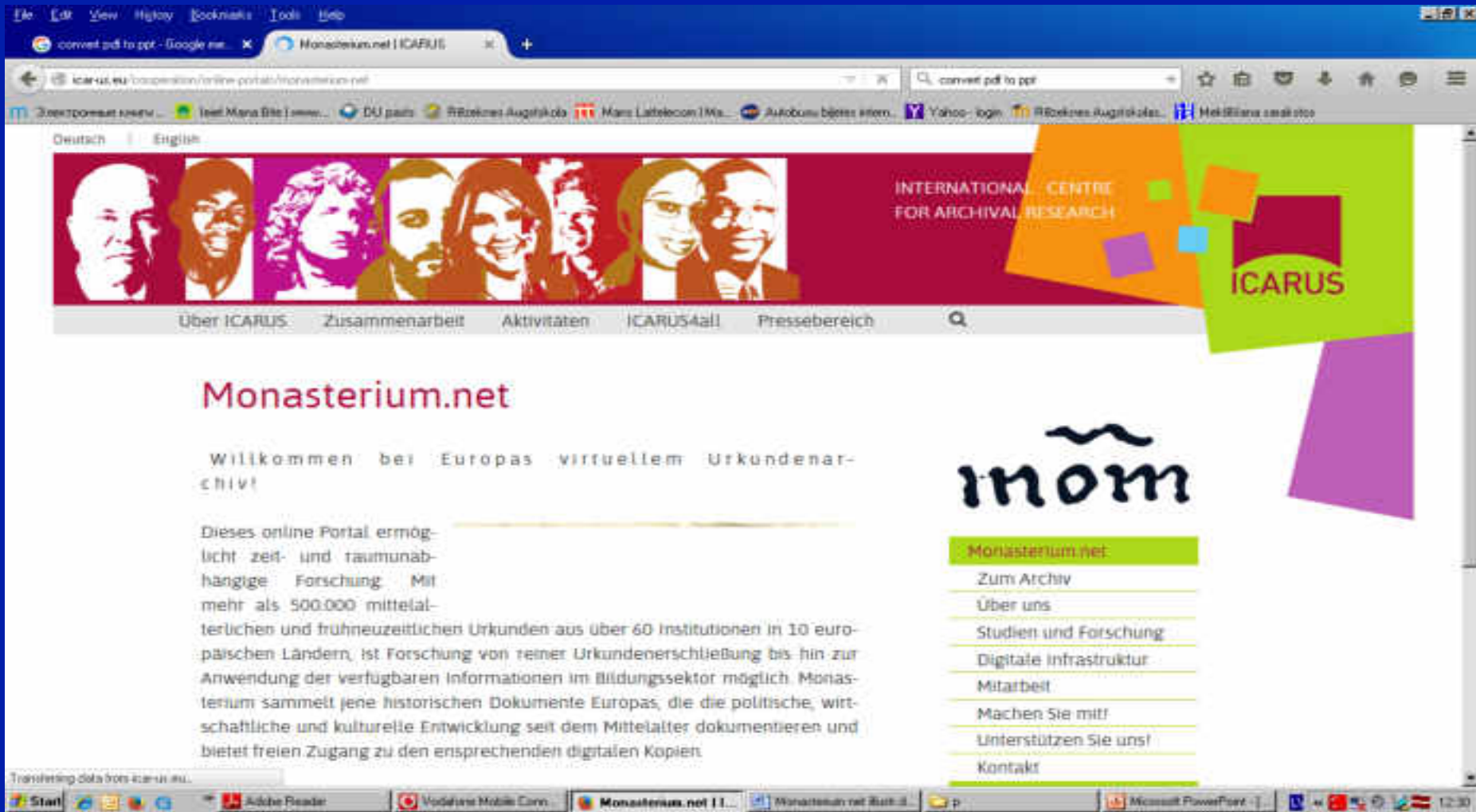
Les types de publications de sources

La présentation des sources historiques dans les archives électroniques (Web-publication)

- Reproduction du document (fac-similé)
- Métadonnées
- Transcription sous forme de pages HTML, de bases de données full-text, ou de documents XML (TEO, CEI), réseau sémantique
- Apparat critique
- Instruments de recherche et d'analyse

Le projet “Monasterium.net”

<http://icar-us.eu/cooperation/online-portals/monasterium-net>



The screenshot shows a web browser window displaying the homepage of Monasterium.net. The browser's address bar shows the URL <http://icar-us.eu/cooperation/online-portals/monasterium-net>. The website features a header with a navigation menu in German and English, a banner with portraits of people, and the ICARUS logo. The main content area includes the title "Monasterium.net" and a welcome message in German: "Willkommen bei Europas virtuellem Urkundenarchiv!". Below this, a paragraph describes the portal's purpose: "Dieses online Portal ermöglicht zeit- und raumunabhängige Forschung. Mit mehr als 500.000 mittelalterlichen und frühneuzeitlichen Urkunden aus über 60 Institutionen in 10 europäischen Ländern, ist Forschung von reiner Urkundenschließung bis hin zur Anwendung der verfügbaren Informationen im Bildungssektor möglich. Monasterium sammelt jene historischen Dokumente Europas, die die politische, wirtschaftliche und kulturelle Entwicklung seit dem Mittelalter dokumentieren und bietet freien Zugang zu den entsprechenden digitalen Kopien." On the right side, there is a sidebar with a search bar and a list of navigation links: "Monasterium.net", "Zum Archiv", "Über uns", "Studien und Forschung", "Digitale Infrastruktur", "Mitarbeit", "Machen Sie mit!", "Unterstützen Sie uns!", and "Kontakt". The browser's taskbar at the bottom shows several open applications, including Star, Adobe Reader, Vodafone Mobile Conn., and Microsoft PowerPoint.

convert pdf to ppt - Google ma...
Monasterium.net | ICARUS

ICARUS.eu/cooperation/online-portals/monasterium-net

convert pdf to ppt

Elektronasit kinevi...
Iest Maria Bile | smee...
DU parts
Roknes Augstikola
Mars Latitecom | Ma...
Autobus biestes atem
Yahoo - login
Roknes Augstikola
Mekšizana asai otos

Deutsch | English

Über ICARUS | Zusammenarbeit | Aktivitäten | ICARUS4all | Pressebereich

INTERNATIONAL CENTRE FOR ARCHIVAL RESEARCH

ICARUS

Monasterium.net

Willkommen bei Europas virtuellem Urkundenarchiv!

Dieses online Portal ermöglicht zeit- und raumunabhängige Forschung. Mit mehr als 500.000 mittelalterlichen und frühneuzeitlichen Urkunden aus über 60 Institutionen in 10 europäischen Ländern, ist Forschung von reiner Urkundenschließung bis hin zur Anwendung der verfügbaren Informationen im Bildungssektor möglich. Monasterium sammelt jene historischen Dokumente Europas, die die politische, wirtschaftliche und kulturelle Entwicklung seit dem Mittelalter dokumentieren und bietet freien Zugang zu den entsprechenden digitalen Kopien.

Monasterium.net

- Zum Archiv
- Über uns
- Studien und Forschung
- Digitale Infrastruktur
- Mitarbeit
- Machen Sie mit!
- Unterstützen Sie uns!
- Kontakt

Transferring data from icar-us.eu...

Star | Adobe Reader | Vodafone Mobile Conn. | Monasterium.net | Monasterium.net | Microsoft PowerPoint | 12:30



Charter: Monasterio de San Salvadorde Celanova CLERO-SECULAR_REGULAR,Car.1433,N.17

Fonds > [ES-AHN](#) > [MonasterioSanSalvadordeCelanova](#) > [CLERO-SECULAR_REGULAR,Car.1433,N.17](#)

Signature: CLERO-SECULAR_REGULAR,Car.1433,N.17

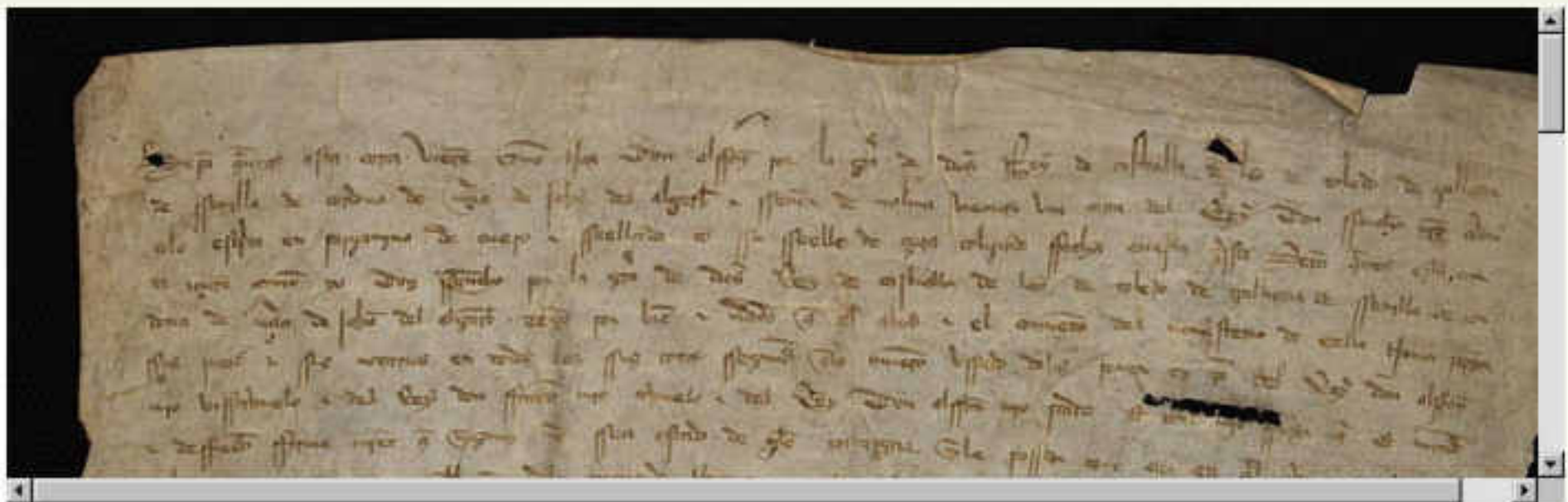
[Previous Charter](#)

63 of 110 [next charter >](#)

[Download XML](#) [PDF-Export](#)

Graphics:

1 2



[Index](#)**Persons**

- Alfonso XI (1311-1350, rey de Castilla)
- Sancho IV (1258-1295, rey de Castilla)

Places

- **Madrid** (España)

Items

- Pergamino
- Cotos monásticos
- Jueces
- Notarios
- Privilegios e Inmidades eclesiásticas
- Documentos reales
- Monasterio de San Salvador de Celanova, (Ourense, España)
 - Type: Institutions

[How to cite](#)

Archivo Histórico Nacional Monasterio de San Salvadorde Celanova CLERO-SECULAR_REGULAR,Car.1433,N.17, in: monasterium.net, URL <http://monasterium.net/mom/ES-AHN/MonasterioSanSalvadordeCelanova/CLERO-SECULAR_REGULAR%2CCar.1433%2CN.17/charter>, accessed at 2015-10-10+02:00

Abstract

1337-03-05, **Madrid** (España)

Alfonso XI confirma al monasterio de San Salvador de Celanova el privilegio de nombrar jueces y notarios en su coto otorgado por Sancho IV en Valladolid a 24 de noviembre de 1284.

Text witnesses

1
orig.

Current repository:

Archivo Histórico Nacional

- o **fond:** Monasterio de San Salvador de Celanova (Ourense, España)

[Charter on the archive's website](#)

Material: Pergamino

Dimensions: 285x256MM

Condition: REGULAR; Tinta desvaída;

Graphics:

(1) (2)



Le projet “Codices Electronici Ecclesiae Coloniensis”

<http://www.ceec.uni-koeln.de/>



- [Werkzeuge](#) (448 Codices)
 - [Alter](#) (447 Codices)
 - [Entstehungszeit](#) (229 Codices)
 - [Sprache](#) (379 Codices)
 - [Darmstädter Signaturen](#) (Konkordanz)
- Insgesamt werden 394 Codices nachgewiesen, bestehen bei einem der oben angeführten Ordnungskriterien unterschiedliche Messungen in der Literatur, wird der Codex in der Liste mehrmals angeführt

Titel	Codex	Datum
Decretales Gregorii IX papae [Liber Extra] (Auszug):		
	Cod. 131	(14. Jh.)
Die Heilige Schrift des Alten und Neuen Testaments (Hieronymi bibliotheca divina):		
	Cod. 2	(2. Hälfte 13. Jh.)
EPISTELBUCH der Kölner Domkirche.:		
	Cod. 270	(15. Jh.)
Epistola Concilii Aquisgranensis ad Pippinum Regem directa (836 Februar):		
	Cod. 125	(9. Jh.)
Epistolae Pauli cum glossa Anselmi Laudunensis:		
	Cod. 25	(um 1100)

Langkatalogisat: Köln, Dombibliothek, Codex 131.

Alternative Identifikation(en):

- CXXXI (nach [Jaffé-Wattenbach](#), Katalognummer)
- Darmst. 2186 (nach [Jaffé-Wattenbach](#), Frühere Signatur)
- 1096 (nach [Zensus](#), Katalognummer)

Sammeltitel:

- *Decretales Gregorii IX papae [Liber Extra] (Auszug) (nach: [Zensus](#))*

Titel:

- *Decretalum non V (nach: [Jaffé-Wattenbach](#))*

Incipit:

- *(Quam infir)mor tunc fortior sum qu(ia) n(o)n n(um)q(ua)m i(n)firmitas coop(or)is fortitudine(m) cordis augm(en)tat. (nach [Zensus](#))*

Explicit:

- *...ut(ro) sp(iri)tuab(us) q(u)is fac(er)e homagum c(om)pellatur. (nach [Zensus](#))*

Entstehungszeit:

- 14. Jh. (nach [Zensus](#))
- saec. XIV (nach [Jaffé-Wattenbach](#))

Handschriften:

La base de donnée *Chartes originales antérieures à 1121 conservées en France*

<http://www.cn-telma.fr/originaux/index/>

The screenshot shows a web browser displaying the website. The browser's address bar shows the URL <http://www.cn-telma.fr/originaux/index/>. The website features a green and white color scheme. At the top left is the 'Telma' logo. The main heading reads 'Chartes originales antérieures à 1121 conservées en France'. To the right of the heading is a search bar labeled 'Recherche'. Below the heading is a navigation menu with links for 'Accueil', 'Liste des chartes', 'Recherche avancée', and 'Contacts'. A decorative banner with a repeating geometric pattern in green and white is positioned below the navigation menu. On the left side, there is a vertical green sidebar with the text 'Actualités de la MSH Carriac, aux "Langues, Textes et Documents"'. The main content area contains a paragraph: 'Cette base de données présente le texte, et parfois les reproductions photographiques, de l'ensemble des chartes originales antérieures à 1121 conservées en France.' This is followed by a section titled 'Quelques éléments d'explication' which defines 'Chartes' as legal acts and 'Originelles' as original documents. To the right of this text is a small image of a historical document. At the bottom of the page, there is a footer with the text 'Cependant, cette définition apparaît assez simple dans'.

[File](#) [View](#) [History](#) [Bookmarks](#) [Tools](#) [Help](#)

[DU num. - C'est tout simple!](#) [http://www.num.ox.ac.uk/date2000](#) [http://www.num.ox.ac.uk/item2000](#) [40116e Found](#)

[www.num.ox.ac.uk/num/charter/PT00](#)

[Telma](#)

Chartes originales antérieures à 1121 conservées en France

Recherche

[Accueil](#) [Liste des chartes](#) [Recherche avancée](#) [Contacts](#)

Actualités de la MSH
 Carolein, aux
 "Langues, Textes et
 Documents"

Paris, AN, K 1 n° 4

Numéro	100X	Chirographe	non
Fiabilité de l'acte	non suspecté	Scellé	non scellé
Genre	diplôme	État de la tradition	original
Date	confiabilité (édition)	Hauteur à gauche	426 mm
Lieu	Empagny (at : Empagny)	Hauteur à droite	440 mm
Diocèse	Paris	Largeur en haut	530 mm
Région	Ile-de-France	Largeur en bas	525 mm
Support	papyrus		

<< < 7/4932 > >>

Start | Firefox | Windows Explorer | Auteurs_FTC - ... | d'orange - ... | Microsoft PowerPoint | Mozilla Firefox | 11/25

File Edit View History Bookmarks Tools Help

DU cast... Etat l'apre Egl D... http://www.cnrs.fr/originaux/charte4503/ http://www.cnrs.fr/originaux/charte4503/ 404 Not Found

www.cnrs.fr/originaux/charte4503/ Search

Chartes en ligne... Institut de Recherche en Archéologie et Paléanthropologie... DU cast... Marc Lallemand MA... Archives de la région de la Haute-Normandie... Tahon - Logi... Réseau Archéologie... Institut de Recherche en Archéologie et Paléanthropologie... Institut de Recherche en Archéologie et Paléanthropologie

I,IO [scas] benevalens]

I,II [... regni] nostri, stirpino, feliciter, in Domino ad [...ipul[...r...]

Notes

T

Bibliographie

CHARTAE LATINAE antiquiores, Orléans, puis Zurich, 1954-, t. 13, p. 6-9, n° 550, (fac-similé p. 8-9).

ATENA (Hartmut), VEIN (Jean), *Les faux sur papyrus de l'abbaye de Saint-Denis*, in IERHERVE (Jean), ROGAUDIERE (Albert) (éd.), *Finances, pouvoir et mémoire. Mélanges offerts à Jean Favies*, Paris, 1995, p. 687.



EDLZER (Theo), *Die Urkunden der Merowinger*, Hannover, 2001, 2 vol., (MGH. Diplomata regum Francorum a stirpe merovingica), t. 1, p. 62-64, n° 22.

Responsable

M.-J. Gasse

Comment citer cette notice


Acte n°4503 dans *Chartes originales antérieures à 1121 conservées en France*, Cédric GRAUD, Jean-Baptiste EYVAULT et Benoît-Michel TOCK, éd., Nancy : Centre de Médiéwistique Jean Schneider, éd. électronique - Orléans : Institut de Recherche et d'histoire des Textes, 2010. (Telma). En abrégé, citer : « Charta Antam/CMS n°4503-[En ligne] <http://www.cnrs-telma.fr/originaux/charte4503/>. Date de mise à jour : 29/03/12.



UNIVERSITÉ DE LORRAINE

Site de Nancy

Colophon - Mentions légales - Flux RSS des publications



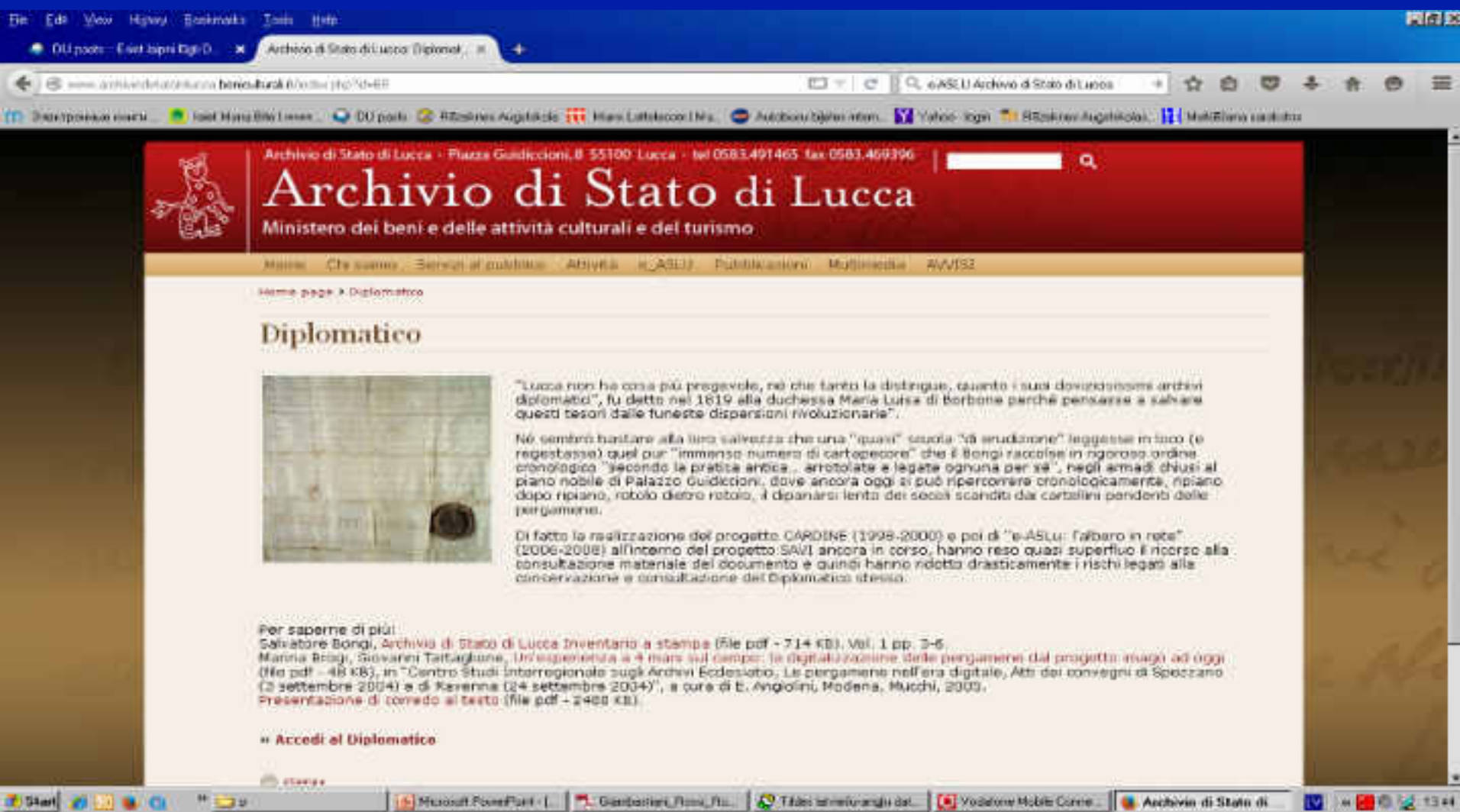
IRHT

© CNRS - IRHT - 2012

Start Firefox Internet Explorer... A_Slavov_RUS doc... d'Orléans.doc - Mot... Microsoft PowerPoint... Mozilla Firefox

Base de données des actes médiévaux de Lucca (Lucques) Italie

<http://www.archiviodistatoinlucca.beniculturali.it/index.php?id=69>



The screenshot shows a web browser window displaying the website of the Archivio di Stato di Lucca. The browser's address bar shows the URL www.archiviodistatoinlucca.beniculturali.it/index.php?id=69. The website header is red and features the logo of the Archivio di Stato di Lucca on the left, which includes a coat of arms with a lion and a cross. To the right of the logo, the text reads "Archivio di Stato di Lucca - Piazza Giudiccioni, 8 - 55100 Lucca - tel 0583.491465 fax 0583.469396". Below this, the main title "Archivio di Stato di Lucca" is displayed in a large, white serif font, with the subtitle "Ministero dei beni e delle attività culturali e del turismo" underneath. A search bar is located to the right of the main title. Below the header, a navigation menu contains links for "Home", "Chi siamo", "Servizi al pubblico", "Attività", "ICAD", "Pubblicazioni", "Multimedia", and "AVVISO". The main content area is titled "Diplomatico" and features a photograph of a parchment document on the left. To the right of the photo, there is a text block in Italian. The text discusses the historical significance of the archive, mentioning that in 1619, the Duchess Maria Luisa of Bourbon was advised to save these treasures from destruction. It also mentions the work of Salvadore Bonghi, who collected and organized the documents in the 19th century. The text further describes the modernization of the archive through the CARLINE project (1998-2000) and the e-ASLu project (2006-2008), which have made the documents accessible online. At the bottom of the page, there is a section titled "Per saperne di più:" followed by references to a printed inventory and a study on the digitalization of parchment. The footer of the page includes the text "» Accedi al Diplomatico". The browser's taskbar at the bottom shows several open applications, including Microsoft PowerPoint, Google Chrome, and the Archivio di Stato di Lucca website.

Archivio di Stato di Lucca - Piazza Giudiccioni, 8 - 55100 Lucca - tel 0583.491465 fax 0583.469396

Archivio di Stato di Lucca

Ministero dei beni e delle attività culturali e del turismo

Home Chi siamo Servizi al pubblico Attività ICAD Pubblicazioni Multimedia AVVISO

Home page » Diplomatico

Diplomatico



"Lucca non ha cosa più pregevole, né che tanto la distingua, quanto i suoi doviziosissimi archivi diplomatici", fu detto nel 1619 alla duchessa Maria Luisa di Borbone perché pensasse a salvare questi tesori dalle funeste dispersioni rivoluzionarie.

Né sembra bastare alla loro salvezza che una "quasi" scuola "di erudizione" leggesse in loco (e registasse) quel pur "immenso numero di cartepiece" che il Bonghi raccolse in rigoroso ordine cronologico "secondo la pratica antica... arrotolate e legate ognuna per sé", negli armadi chiusi al piano nobile di Palazzo Giudiccioni, dove ancora oggi si può ripercorrere cronologicamente, ripiano dopo ripiano, rotolo dietro rotolo, il disporsi lento dei secoli scanditi da cartellini pendenti dalle pergamene.

Di fatto la realizzazione del progetto CARLINE (1998-2000) e poi di "e-ASLu: falbano in rete" (2006-2008) all'incirca del progetto SAVI ancora in corso, hanno reso quasi superfluo il ricorso alla consultazione materiale del documento e quindi hanno ridotto drasticamente i rischi legati alla conservazione e consultazione del Diplomatico stesso.

Per saperne di più:
Salvadore Bonghi, *Archivio di Stato di Lucca Inventario a stampa* (file pdf - 714 KB), Vol. 1 pp. 3-6.
Manna Boggi, Giovanni Tartagliano, *Un'esperienza a 4 mani sul campo: la digitalizzazione delle pergamene dal progetto svago ad oggi* (file pdf - 48 KB), in "Centro Studi Interregionale sugli Archivi Ecclesiastici, Le pergamene nell'era digitale, Atti del convegno di Spozzano (2 settembre 2004) e di Ravenna (24 settembre 2004)", a cura di E. Angiolini, Modena, Mucchi, 2005.
Presentazione di cometo al testo (file pdf - 2400 KB).

» Accedi al Diplomatico

Le projet « Manuscrit. L'héritage écrit des Slaves » «Манускрипт. Славянское письменное наследие»

<http://manuscripts.ru/>

The screenshot shows a web browser window displaying the homepage of the 'Manuscripts.ru' project. The browser's address bar shows 'manuscripts.ru'. The website has a yellow and white color scheme. At the top left, there is a logo with two birds and the text 'Славянское письменное наследие' (Slavic Written Heritage) and 'АНУСКРИПТЪ'. Below this, there is a navigation menu with links like 'о проекте', 'коллекции', 'документы', etc. The main content area features a section titled 'О проекте' (About the project) and 'Основные модули для работы с коллекцией' (Main modules for working with the collection). A sidebar on the left contains a search bar and a list of navigation links. At the bottom, there is a list of 'Рукописи и тексты' (Manuscripts and texts) with various categories like 'Глаголицейские рукописи IX-XI века'.

Славянское письменное наследие

АНУСКРИПТЪ

О проекте

- сайт содержит коллекции древнейших и средневековых славянских и русских текстов
- информацию о разработках в области их электронной публикации и методах создания полнотекстовых баз данных словных по структуре и составу рукописных памятников

Основными модулями для работы с коллекцией являются:

- сайты и **запросные формы**, позволяющие познакомиться с текстами, указателями и осуществить выборку данных;
- специализированный редактор для ввода, редактирования и фрагментирования текстов;
- модуль **выборки и запросов**, позволяющий подготовить данные для лингвистических, палеографических и текстологических исследований;
- морфологический анализатор для автоматического анализа и синтеза словоформ древнерусского языка;
- модуль **грамматических словарей** для ввода, редактирования и сопоставления словарных материалов.

Рукописи и тексты

- Глаголицейские рукописи IX-XI века
- Славянские рукописи XI века
- Славянские Евангелия XI - XV веков
- Славянские книги XI - XV веков
- Славянская служебная книга на мши
- Древнерусские пародии
- Русские летописи
- Русские жития

Андрей Рублев. Мисне Прядича, 1480

Благодарности

Коллектив проекта благодарит Библиотеку Российской Академии наук, Государственный исторический музей, Российскую государственную библиотеку, Российскую национальную библиотеку, Российский государственный архив древних актов.



Славянские рукописи XI века

Интернет версия электронного многотомного издания

- [о проекте](#)
- [коллекции](#)
- [документы](#)
- [инструменты](#)
- [проекты](#)
- [публикации](#)
- [контакты](#)
- [авторизация](#)
- [регистрация](#)
- [каталог](#)
- [ссылки](#)
- [поиск по сайту](#)
- [карта сайта](#)
- [новости](#)

26 сентября 2010 г.
Сформированы все рукописи

16-20 сентября 2014 г.
В.Качанов (Беларусь)
составил

10 ноября 2011 г.
Сформированы ссылки

О коллекции: Электронная коллекция древнерусских письменных памятников включает полные тексты всех сохранившихся рукописей, созданных на территории Древней Руси в XI веке.

Об электронном издании:

Электронное издание позволяет ознакомиться с полными текстами произведений и подготовить справочные материалы в виде указателей, получить сведения о языковых особенностях текстов: графика, орфография, лексика и грамматика.

© Коллектив авторов, 2003-2013.

Авторы разрешают свободное копирование всех материалов электронного издания. При копировании и использовании электронной копии рукописи и справочных материалов и цитировании в печатных или электронных публикациях ссылка на авторов обязательна.

При финансовой поддержке Российского гуманитарного научного фонда и Российского фонда фундаментальных исследований, Россия.

[В англоязычном задросном форуму](#)

[В задросном форуму текстам](#)

[О коллекции](#)

[Библиография](#)

[Об авторах](#)

[Благодарности](#)



РУС ENG

Для работы с формой рекомендуется использовать последние версии браузеров. DEMO

[Авторизация](#) [Регистрация](#)

Были введены следующие условия запроса:

Текст: Миниа служебная на сентябрь (РГАДА, ф. 381 (Син. тип.), № 34. 1095-1096 гг.),

Форма результата:

Представление:

Листы от: до: (1-2)

Образец поиска: Форма Лента

Грани. значения:

1.]

⊗ МІЦАСНІТѸЪЪЪА
 ⊗ ДНѢРПѢЪНАГНУМІНАСТЪАПЪНН
 * КА · ПНАУАТЪКЪННДНѢН · РЕНЪНО
 ⊗ ВУМІУАЪ · ТРІ · ГЛА · Б · ВЪНАТВАР <→
 * ѿ · ГЛА · А · ПѢ · ОУДНЕНІА <→
 ІАИКАЦѢСІМОВ · ПІДАТІАІВН
 ВАГЪНМЪ · ТІКІПРІПАДАІМЪ
 ВЪРНО · ВЪЪУВАЮЩІПРАЪ
 ЖЪНІ · СВІНЪОУМІАІНЪЕЪІВЪ
 МЪРДНІМЪ · СПІМАТЪВАМІРЪЖЪ
 ШАМТА · НІВЪУХЪУГІЖЪШННУЪ
 ТН · АЪБІАГІПЪНІАТЪНІПРНІСТІ
 ТН · НАКІКАГЪНІСЪПЪДІЕН · ВЪ
 ИДННІСТАВТЪНІСТАВЪНО · ПРА
 КОВЪРНОЩІННУЪТН <→
 ⊗ ѿ · СУМІОНУ · ГЛА · А · ПѢ · СКОРЕЪ <→
 СКОРЕПНААЪНІДАРЕЪ · ПРІТНЪ
 ТРІУДАІМЪН · ВРАГАПОПЪРАВЪТЬ
 ОПЪННІМЪНІСТІ · ОУСІНАМІІІІІ

L'environnement virtuel de recherche (Virtual Research Environment – VRE)

- Boite à outils de recherche
- Application à un projet concret de classement de sources
- Possibilité de constituer des bases de données et de documentation
- Résolution de problèmes de calcul et/ou d'étude

MONK (www.monkproject.org, accessed 10. 05. 2015)



Metadata Offer New Knowledge (MONK)

MONK is a digital environment designed to help humanities scholars discover and analyze patterns in the texts they study (see the table at the bottom of this page for detailed information on what is in the MONK datastore, and terms of availability). The MONK project has been generously supported by the Andrew W. Mellon Foundation, from 2007-2009, and InCommon integration has been supported in 2009 by the CIC Library Directors. All code produced by the project is open source. MONK has a publicly available instance with texts contributed by Indiana University, the University of North Carolina at Chapel Hill, the University of Virginia, and Martin Mueller at Northwestern University:

- [The MONK Workbench with publicly available texts \(American literature, Shakespeare\)](#)

Other freely available products of this project include:

- Software:
 - [HTML Search/Browse Access to the MONK Datastore](#)
 - [TeksTale: Clustering and Word Clouds](#) (log in with user: guest / password: guest)
 - [Flamenco faceted browsing of MONK Collections](#)
 - [MONK Project plug-in for Zotero](#) (use with Flamenco to build Zotero collections you can import into MONK as worksets; updated Nov. 6, 2009 to work with Zotero version 2)
- [Downloadable texts, schemas, and source code](#)
- Documentation for:
 - [Users of The MONK Workbench](#) (see also these training videos on [classification](#) and [comparison](#) in the MONK Workbench)
 - Developers interested in [creating components for the MONK Workbench](#) (and a screencast on [Using the Spket editor](#))
 - [Abbot](#)
 - [The MONK datastore](#)
 - [Morphadornet](#) (also available as a PDF file)

TextGrid (<https://textgrid.de/>)



The screenshot shows the homepage of TextGrid, a virtual research environment for the humanities. The browser window displays the URL <https://textgrid.de/>. The page features a blue header with the TextGrid logo (an owl) and the tagline "Virtuelle Forschungsumgebung für die Geisteswissenschaften". Navigation links include "Registrierung", "Download", "Community", "Support", and "Über TextGrid". The main content area is titled "Digital edieren – forschen – archivieren" and is divided into three columns: "Laboratory", "Repository", and "Community".

TextGrid
Virtuelle Forschungsumgebung für die Geisteswissenschaften

Registrierung | Download | Community | Support | Über TextGrid

Digital edieren – forschen – archivieren



Laboratory

Open-Source-Werkzeuge und -Services unterstützen GeisteswissenschaftlerInnen im gesamten Forschungsprozess – insbesondere beim Erstellen digitaler Editionen.



Repository

Im Langzeitarchiv für Forschungsdaten können vielfältige digitale Materialien – u. a. XML/TEI-kodierte Texte, Bilder und Datenbanken – sicher gespeichert, publiziert und durchsucht werden.



Community

Online-Hilfen, Text- und Videotutorials, ein Nutzerforum, Mailinglisten, Bug Tracker und Source Code ermöglichen einen schnellen Einstieg in die Arbeit mit TextGrid.

Start | 4 | 4.doc - Microsoft Word | 4.pdf | Vodafone Mobile Connect | Home - TextGrid - M... | 22.35

Outil d'édition EditMom du projet Monasterium.net <http://monasterium.net/mom/editmom-documentation>

monasterium.net/mom/editmom-documentation

Home Fonds Collections Search Help MyArchive Login Register Choose language: english

Documentation EditMOM

tab,menu,input field,menu item

Table of contents

- [abstract]
- [Abstract]
- [Abstract]
- [addition]
- [anchor]
- [appendix]
- [archival_fond]
- [archival identification]
- [archival identification]
- [Arrens]
- [authenticated by]
- [Authentication by a notarius]
- [citation with source]
- [commentary]
- [condition]
- [Copies]
- [correction]
- [Corroboratio]
- [damage]
- [date]
- [date in the original]
- [date range]
- [date when issued (range)]
- [date when issued (single)]
- [deleted]
- [description of original]
- [dimensions]
- [dimension]
- [Dispositio]
- [domicile of archive or library]
- [editions]
- [expanded abbreviation]
- [facsimiles]
- [folio/pages]
- [foot/endnote]
- [foreign]
- [formularium]
- [full text]
- [full text transcription]
- [geographical index (place names)]
- [geographical name]
- [hand shift]
- [highlighted]
- [indexing]
- [index of keywords]
- [index of persons]
- [index of things]
- [Inscriptio]
- [Intitulatio]
- [issuer]
- [language]
- [legend]
- [line break]
- [Manuscript identification]
- [material]
- [measure]
- [mistake]
- [name of repository]
- [name of the archive]
- [Narratio]
- [notarial subscription]
- [notes extra sigillum]
- [number]
- [original]
- [other external features]
- [Other textual witnesses]
- [paragraph]
- [person name]
- [physical description]
- [place name]
- [place where issued]
- [Publicatio]
- [quoted]
- [recipient]
- [reference]
- [reference number]
- [reference number]
- [References]
- [regesta]
- [Sanctio]
- [seal]
- [seal description]
- [seal descriptions]
- [set phrase]
- [sigillat]
- [sources]
- [space without script]
- [special character]
- [studies]
- [superscript]
- [symbol]
- [Textual witnesses]
- [topographical index]
- [transcription]
- [way of tradition]
- [witness]
- [witness]
- [writing support]

Manuscriptorium (www.manuscriptorium.com)

The image shows a screenshot of a web browser displaying the Manuscriptorium website. The browser's address bar shows the URL www.manuscriptorium.com. The website header includes the logo, the name "Manuscriptorium", and the tagline "Digital Library of Written Cultural Heritage". Navigation links for "About Project", "Digital Library", "Blog", and "Support" are visible. The main content area features a large background image of a manuscript page with Latin text and a decorative initial. Overlaid on this is a tablet displaying the website's search results page. Three red callout boxes with white text point to specific features on the tablet: "Find." points to the search bar, "Explore." points to the "Explore" button, and "Create your own content." points to the "Create your own content" button. The bottom of the browser window shows a taskbar with various application icons and a system tray.

Manuscriptorium
Digital Library of Written Cultural Heritage

About Project Digital Library Blog Support

Find. Explore. Create your own content.

My Library Virtual Documents Favourite Items

Les publications sémantiques: Principales réflexions

- Ahonen, E. & E. Hyvönen. Publishing Historical Texts on the Semantic Web – A Case Study. *Proceedings of the Third IEEE International Conference on Semantic Computing (ICSC2009)*. Berkeley, 2009. Pp. 167-173.
- Shotton, D., Portwin, K., Klyne, G. & A. Miles. Adventures in Semantic Publishing: Exemplar Semantic Enhancements of a Research Article. *PLoS Computational Biology*, 2009 5 (4). e1000361. <http://www.ploscompbiol.org/article/info%3Adoi%2F10.1371%2Fjournal.pcbi.1000361>
- de Waard, A. From Proteins to Fairytales: Directions in Semantic Publishing. *IEEE Intelligent Systems*. 2010. Vol. 25, Issue 2. Pp.83 - 88.

Семантическая публикация: понятие и содержание

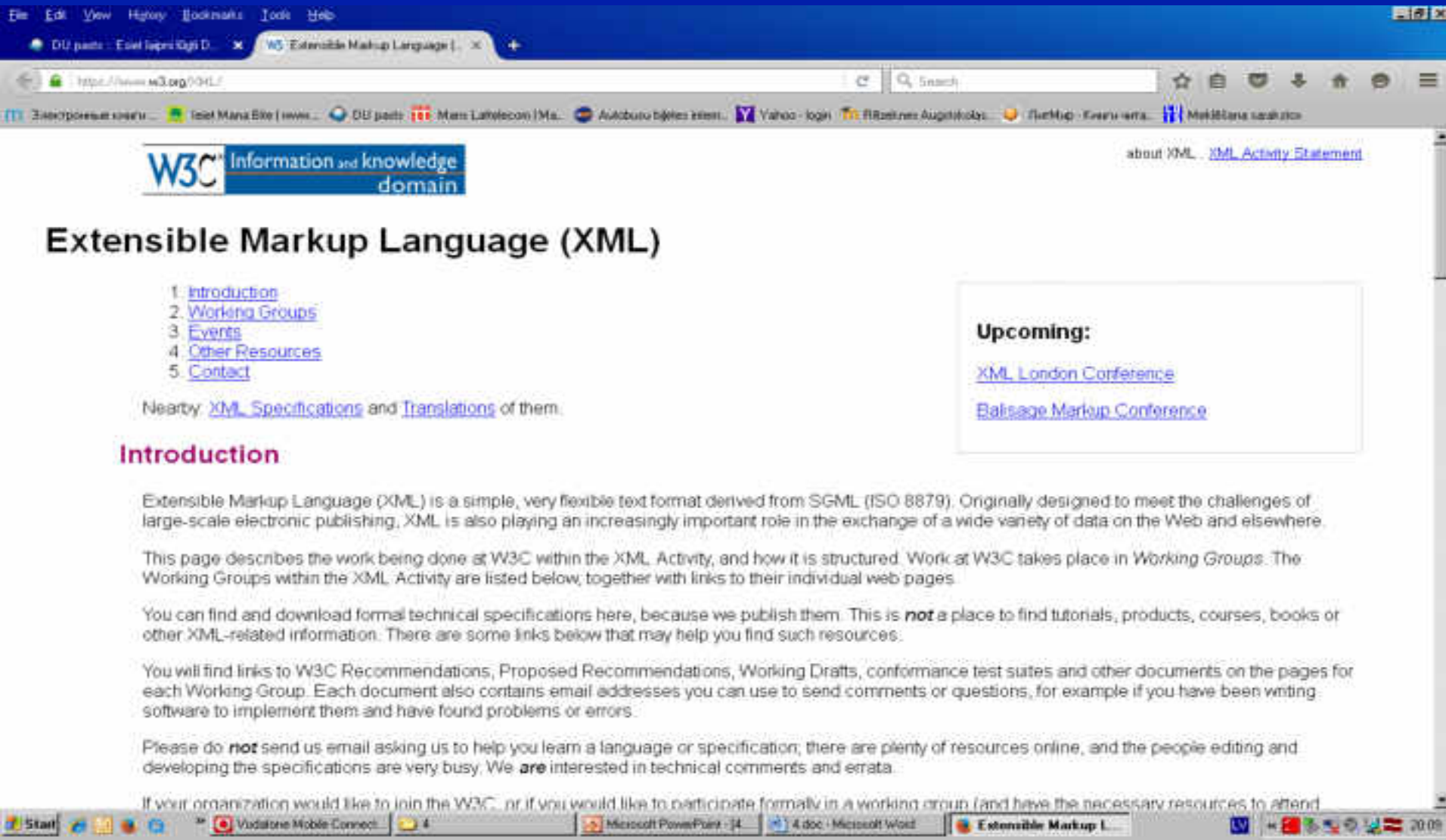
Семантические публикации – электронные публикации текстов в сети Интернет, снабженные дополнительными информационными слоями, в большей или меньшей степени воспроизводящими содержание и смысл текстов, а также знания о текстах в формализованном виде, что позволяет автоматически проводить операции по репрезентации, агрегации, связыванию, классификации и анализу текстов.

Семантические слои в публикации

- термины и концепты, выделенные в тексте в процессе его разметки и связанные с тезаурусами и онтологиями – контролируемые словарями терминов, собственных имен, географических названий и т.п.
- факты о тексте (метаинформация), выраженные в форме триплетов «субъект-предикат-объект»
- информация о ходе, методике и результатах исследовательского процесса как такового

La technique XML (Extensible Markup Language)

<http://www.w3.org/XML/>



The image is a screenshot of a web browser displaying the W3C XML website. The browser's address bar shows the URL <http://www.w3.org/XML/>. The page features the W3C logo and the text "Information and knowledge domain". The main heading is "Extensible Markup Language (XML)". Below this, there is a list of links: 1. [Introduction](#), 2. [Working Groups](#), 3. [Events](#), 4. [Other Resources](#), and 5. [Contact](#). A sidebar on the right contains the text "Upcoming:" followed by two links: [XML London Conference](#) and [Balsage Markup Conference](#). The main content area contains several paragraphs of text explaining XML, its history, and how to find resources. The browser's taskbar at the bottom shows several open applications, including "Start", "Vodafone Mobile Connect", "Microsoft PowerPoint", "4 doc - Microsoft Word", and "Extensible Markup L".

W3C Information and knowledge domain

Extensible Markup Language (XML)

- [Introduction](#)
- [Working Groups](#)
- [Events](#)
- [Other Resources](#)
- [Contact](#)

Nearby: [XML Specifications](#) and [Translations](#) of them.

Introduction

Extensible Markup Language (XML) is a simple, very flexible text format derived from SGML (ISO 8879). Originally designed to meet the challenges of large-scale electronic publishing, XML is also playing an increasingly important role in the exchange of a wide variety of data on the Web and elsewhere.

This page describes the work being done at W3C within the XML Activity, and how it is structured. Work at W3C takes place in Working Groups. The Working Groups within the XML Activity are listed below, together with links to their individual web pages.

You can find and download formal technical specifications here, because we publish them. This is **not** a place to find tutorials, products, courses, books or other XML-related information. There are some links below that may help you find such resources.

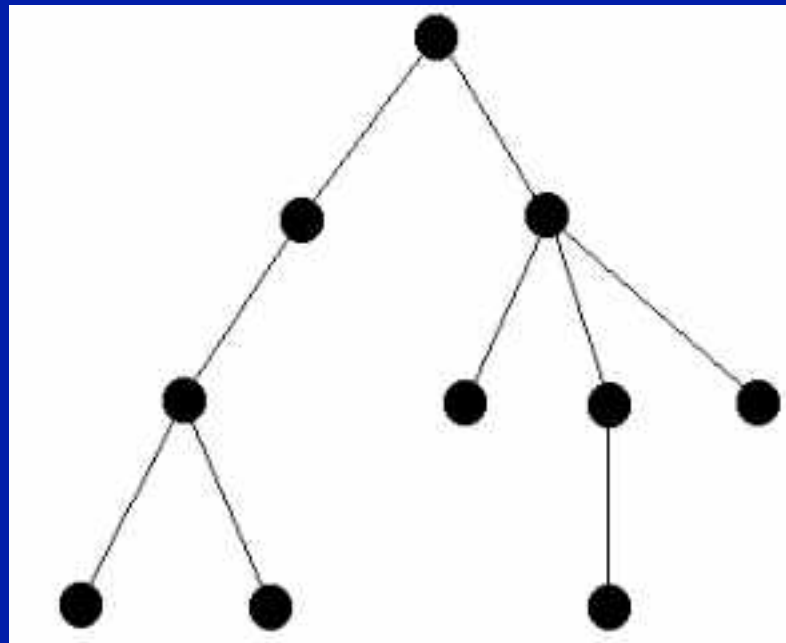
You will find links to W3C Recommendations, Proposed Recommendations, Working Drafts, conformance test suites and other documents on the pages for each Working Group. Each document also contains email addresses you can use to send comments or questions, for example if you have been writing software to implement them and have found problems or errors.

Please do **not** send us email asking us to help you learn a language or specification; there are plenty of resources online, and the people editing and developing the specifications are very busy. We **are** interested in technical comments and errata.

If your organization would like to join the W3C... or if you would like to participate formally in a working group (and have the necessary resources to attend

Upcoming:
[XML London Conference](#)
[Balsage Markup Conference](#)

Arborescence typique d'un document XML



L'algorithme d'emploi de la technologie **XML**

- Élaboration d'un ou plusieurs schémas de marquage permettant de prendre en compte toutes les caractéristiques paléographiques et linguistiques du document, les particularités de sa structure interne, sa signification etc.
- Transcription du document sous forme électronique, lisible par machine
- Marquage – composition d'un fichier XML
- Mise au point d'outils de recherche permettant d'interroger les fichiers XML,
- Transposition des fichiers XML dans des formats qui facilitent l'édition électronique ou sur papier.

Le standard TEI (Text Encoding Initiative)

www.tei-c.org/

The screenshot shows a web browser window displaying the homepage of the Text Encoding Initiative (TEI). The browser's address bar shows the URL www.tei-c.org/index.html. The page features a blue header with the TEI logo and the text "< Text Encoding Initiative >". Below the header is a navigation menu with links for Home, Guidelines, Activities, Tools, Membership, Support, About, and News. A search bar is located on the right side of the page. The main content area is titled "TEI: Text Encoding Initiative" and contains two paragraphs of text. The first paragraph describes the TEI as a consortium that develops and maintains a standard for the representation of texts in digital form. The second paragraph describes the TEI Consortium as a nonprofit membership organization. A sidebar on the left contains a "TEI-C News" section with several news items, each with a "Posted on" date. The bottom of the page shows a footer with the text "Last recorded change to this page: 2013-03-12 • For corrections or updates, contact web@tei-c.org". The browser's taskbar at the bottom shows several open applications, including Microsoft PowerPoint and Microsoft Word.

TEI < Text Encoding Initiative >

Home Guidelines Activities Tools Membership Support About News

TEI: Text Encoding Initiative

The Text Encoding Initiative (TEI) is a consortium which collectively develops and maintains a standard for the representation of texts in digital form. Its chief deliverable is a set of Guidelines which specify encoding methods for machine-readable texts, chiefly in the humanities, social sciences and linguistics. Since 1994, the TEI Guidelines have been widely used by libraries, museums, publishers, and individual scholars to present texts for online research, teaching, and preservation. In addition to the Guidelines themselves, the Consortium provides a variety of [resources](#) and [training events](#) for learning TEI, information on [projects using the TEI](#), a [bibliography of TEI-related publications](#), and [software](#) developed for or adapted to the TEI.

The TEI Consortium is a nonprofit membership organization composed of academic institutions, research projects, and individual scholars from around the world. Members contribute financially to the Consortium and elect representatives to its Council and Board of Directors.

Want to become active in the TEI community? [Become a TEI Member](#), join a [special interest group](#), sign up for the [TEI-L mailing list](#), and come to our [annual conferences and members' meetings](#).

Last recorded change to this page: 2013-03-12 • For corrections or updates, contact web@tei-c.org

TEI-C News

JTEI Issue 8 Announcement
Posted on: 2015-12-09

JTEI 8: new batch of articles published!
Posted on: 2015-09-22

TEI Data Dictionary Generator
Posted on: 2015-09-22

TEI 2015 Conference Program & Workshops Registration Open
Posted on: 2015-09-24

LingSIS Meeting at the 2015 TEI Conference in Lyon
Posted on: 2015-09-22

Registration Open: TEI Simple HackAthon, Lyon, Oct 26th, 2015
Posted on: 2015-09-22

Other News

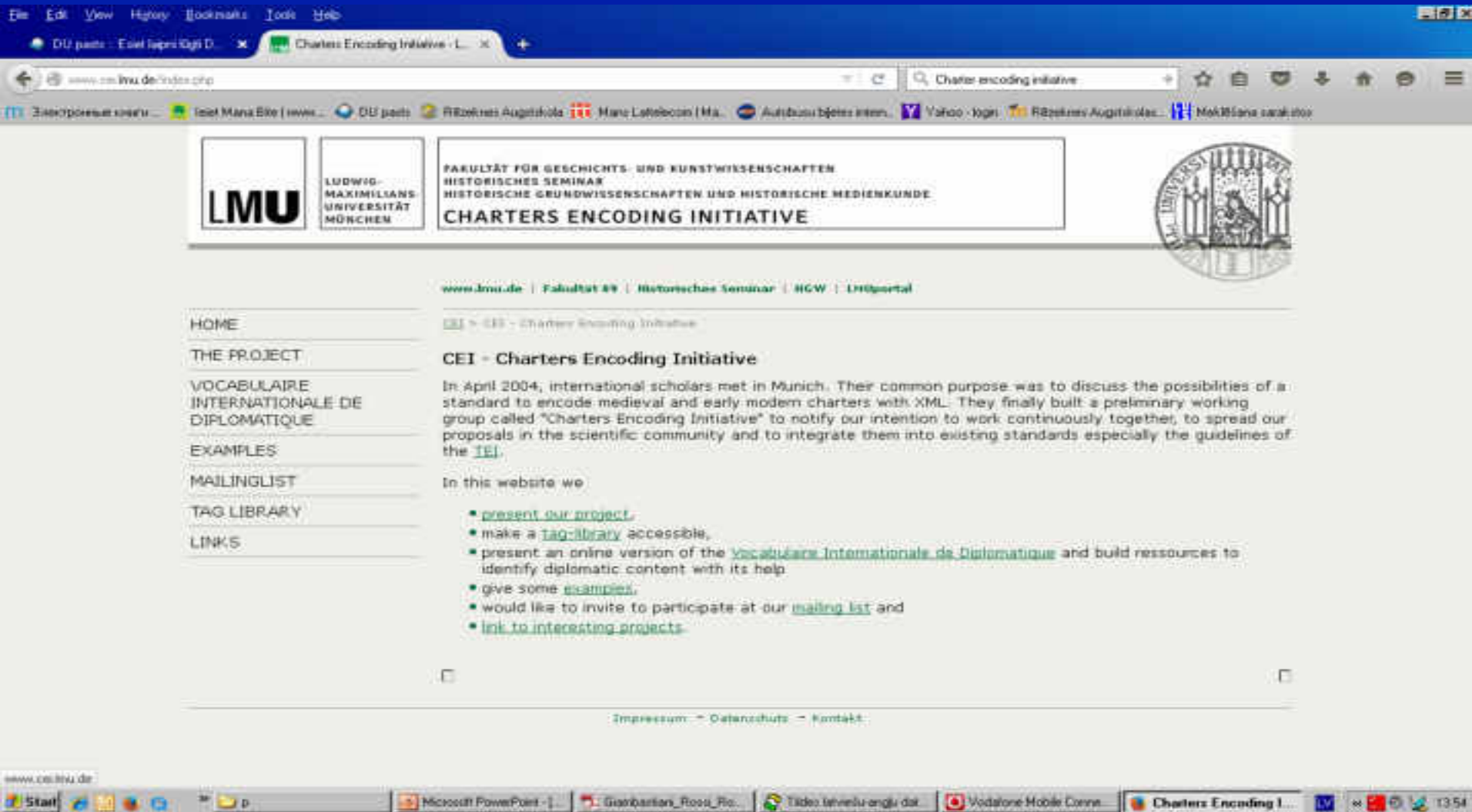
Job Announcement: Digital Humanities Librarian, San Diego State University
Posted on: 2016-02-10

Literatures & Digital Humanities Librarian
Posted on: 2015-11-19

Registration open for two online specialization courses on DH and digital scholarly editing @LHND
Posted on: 2015-11-19

Conference Announcement: JADT
members.tei-c.org/Events/16

Systeme de marquage CEI (Charters Encoding Initiative) www.cei.lmu.de/



The screenshot shows a web browser window displaying the homepage of the Charters Encoding Initiative (CEI) website. The browser's address bar shows the URL www.cei.lmu.de/index.php. The website header features the LMU logo, the text "LUDWIG-MAXIMILIANS-UNIVERSITÄT MÜNCHEN", and the faculty name "FACULTÄT FÜR GESCHICHTS- UND KUNSTWISSENSCHAFTEN HISTORISCHES SEMINAR HISTORISCHE GRUNDWISSENSCHAFTEN UND HISTORISCHE MEDIENKUNDE". The main content area includes a navigation menu on the left with links for HOME, THE PROJECT, VOCABULAIRE INTERNATIONALE DE DIPLOMATIQUE, EXAMPLES, MAILINGLIST, TAG LIBRARY, and LINKS. The main text area is titled "CEI - Charters Encoding Initiative" and contains a paragraph about the initiative's formation in April 2004. Below this, a section titled "In this website we" lists five bullet points: "present our project", "make a tag-library accessible", "present an online version of the Vocabulaire Internationale de Diplomatique", "give some examples", and "would like to invite to participate at our mailing list and link to interesting projects". At the bottom of the page, there are links for "Impressum", "Datenschutz", and "Kontakt". The browser's taskbar at the bottom shows several open applications, including Microsoft PowerPoint, Google Chrome, and the CEI website itself.

www.lmu.de | Fakultät 09 | Historisches Seminar | HGW | LHMportal

CEI > CEI - Charters Encoding Initiative

CEI - Charters Encoding Initiative

In April 2004, international scholars met in Munich. Their common purpose was to discuss the possibilities of a standard to encode medieval and early modern charters with XML. They finally built a preliminary working group called "Charters Encoding Initiative" to notify our intention to work continuously together, to spread our proposals in the scientific community and to integrate them into existing standards especially the guidelines of the [TEI](#).

In this website we

- [present our project](#),
- make a [tag-library](#) accessible,
- present an online version of the [Vocabulaire Internationale de Diplomatique](#) and build resources to identify diplomatic content with its help
- give some [examples](#),
- would like to invite to participate at our [mailing list](#) and
- [link to interesting projects](#).

Impressum - Datenschutz - Kontakt

Liste des éléments (tags) du schéma CEI

The screenshot shows a web browser window displaying the CEI tag library page. The browser's address bar shows the URL www.cei.lmu.de/facilit. The page header includes the LMU logo, the text "LUDWIG-MAXIMILIANS-UNIVERSITÄT MÜNCHEN", and the faculty name "FAKULTÄT FÜR GESCHICHTS- UND KUNSTWISSENSCHAFTEN HISTORISCHES SEMINAR HISTORISCHE GRUNDWISSENSCHAFTEN UND HISTORISCHE MEDIENKUNDE CHARTERS ENCODING INITIATIVE". A circular seal of the university is also visible.

The main content area is titled "CEI tag library" and contains a list of seven links:

- [1. Hierarchical approach](#)
- [2. Alphabetical list of elements existing only in the CEI](#)
- [3. Full Alphabetical element list](#)
- [4. Alphabetical element list with descriptions](#)
- [5. Preliminary DTD](#)
- [6. A more strict schema](#), recommended for production use, but conformant to the less strict DTD
- [7. An even more strict schema](#) for a more database like style. It is getting stricter with every change, so do not rely that everything will be possible in the future. You can address the earlier versions adding the date to the file name (e.g. [cei060122-strict-130130.xml](#)).

Below the list, there are two sections:

- Hierarchical approach**
Start with one possible root element: `<CEI>`
Another good entry point might be the single `<charters>`
Attention! Since we started with a semantic we did not care to give any element a place in the hierarchy!
[Seitenanfang](#)
- Alphabetical list of elements existing only in the CEI**
At the moment not available
[Seitenanfang](#)

The browser's taskbar at the bottom shows several open applications: Start, Vodafone Mobile Connect, Microsoft PowerPoint - [4], 4.doc - Microsoft Word, and Charters Encoding In... The system clock shows 20:29.

Les éléments de description physique (*physical description*) utilisés pour décrire les particularités paléographiques d'un acte

- **physicalDesc**
- **<physicalDesc>**
- contains a formal description of the document excluding text and legal content, follows the rules of the MASTER-DTD.
- *General Comment:*
- Attributes: *id*, *lang*
- Part of: [witness](#)
- Contains: [support](#), [extent](#), [collation](#), [layout](#), [msWriting](#), [decoration](#), [bindingDesc](#), [foliation](#), [additions](#), [condition](#), [dimensions](#), [handList](#), [nota](#), [authDesc](#), [rubrum](#), [language](#), [script](#), [material](#), [scribe](#)
- Examples:
<physDesc>
<material>parchment, 10x12 inch</material>
</physDesc>
<auth><sealDesc>I (<sigillant>Raimund de Mevolhon, Bischof von Gap (1282-1289)</sigillant>), II. (<sigillant>Romanus, Bischof von Epirus (1286-1298)</sigillant>), III. (<sigillant>Waldebrunus, Bischof von VlorÃ¼ und Glabinitza</sigillant>), IV. (<sigillant>Leo, Bischof von Calamon</sigillant>), V. (<sigillant>Thomas, Bischof von Acerra</sigillant>) Siegel von SeidenschÃ¼ren abgerissen.</sealDesc> â <sealDesc>VI. S. des <sigillant>Bischofs Leotherius von Veroli</sigillant> an Seidenschnur beschÃ¼digt, in Maltha, spitzoval. Umschr.: <legend>S. L RVL</legend> Auf der RÃ¼ckseite das Signet undeutlich.</sealDesc> â <sealDesc>VII. S. d. <sigillant>Bischofs Ã¼gidius v. Tortiboli</sigillant> etwas beschÃ¼digt, spitzoval, in Maltha, III A 2 a. Umschr.: <legend>â EPI . S . EGIDII DEI TIBVR . </legend></sealDesc> â <sealDesc>VIII. S. d. <sigillant>Bischofs Perronus v. Larino</sigillant> sehr beschÃ¼digt, spitzoval, in Maltha. Umschr.: <legend> . . PERRONI</legend></sealDesc></auth>

№ 6

Charte de l'archevêque de Riga Jean II à Fedor Rostislavič de Smolensk
dénonçant les plaintes non fondées des gens de Vitebsk contre ceux de

Riga Riga. [1284-1297, probablement v.1285–1287]

Projet (expédié ?). Parchemin, 16,5 × 23,3 cm

LNA LVVA., 673, 4, K. 18, № 8, л. 3,

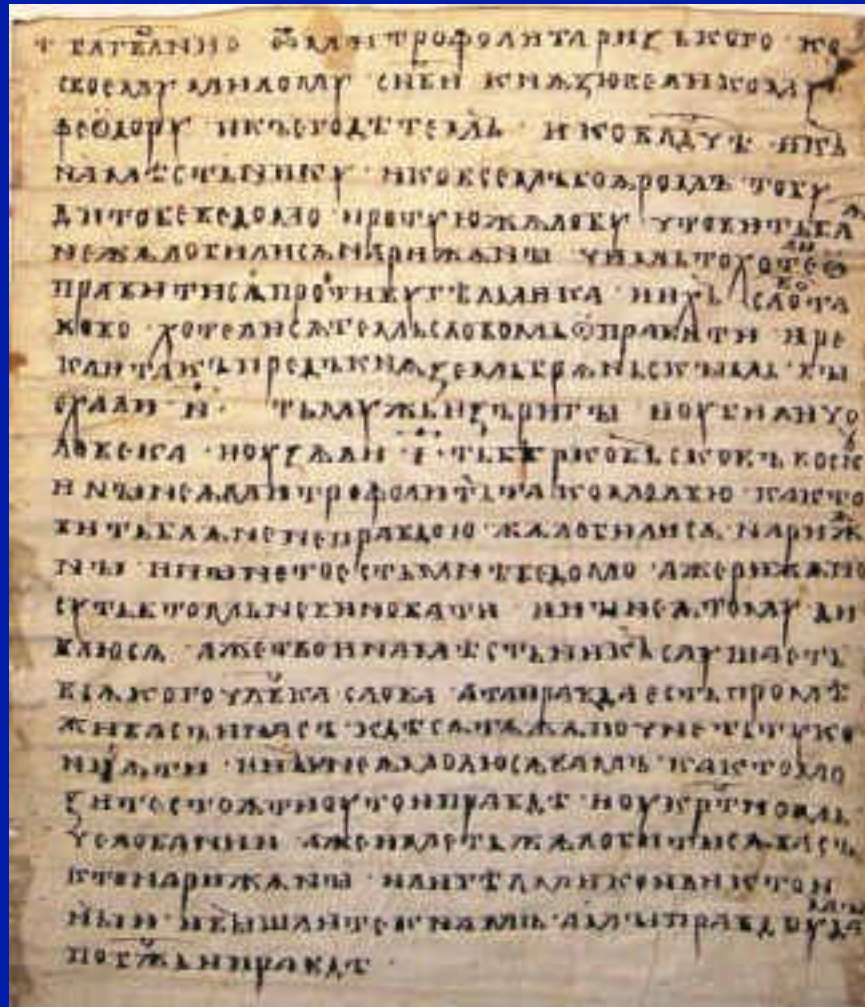


Schéma de marquage du titre et de la légende de la charte de Jean II de Riga (1284-1297)

```
<charter id="6">
  <abstract>
    <class> Грамота </class> of <issuer> архиепископа
    Рижского Иоганна II (?) </issuer> <addressee>
    смоленскому князю Федору Ростиславичу </addressee>
    <contents> с обвинением жителей города Выгебска в
    необоснованной жалобе на рижан </contents>
  </abstract>
  <issued>
    Рига, [1284-1297 гг., очевидно, ближе к 1285-1287 гг.]
  </issued>
  <chDesc>
    <country> Латвия </country> <settlement> Рига
    </settlement> <repository> Латвийской национальной
    архив - Латвийской государственной исторической архив
    (Latvijas Nacionālā arhīva Latvijas Valsts vēstures
    arhīvs). Ф. 673. Оп. 4. К. 18. № 8. Л. 3 </repository>
    <textLang> древнерусский </textLang>
    <authenticity> список (копие?) </authenticity>
    <physDesc> <material> пергамен, 16,5 * 23,3 см
    </material> </physDesc>
    <bibl> Иванов А., Кузнецов А. Смоленско-рижские акты:
    XIII в. - первая половина XIV в.: Документы комплекса
    Moscovitica-Ruthenica об отношениях Смоленска и Риги.
    [Riga], 2009. № 6; Russisch-livländische Urkunden.
    Gesammelt von K. E. Napiersky. St. Petersburg, 1868.
    N. 34; Liv-, Esth- und Curländisches Urkundenbuch
    nebst Regesten. Hrsg. von Dr. Fr. G. von Bunge. Bd.
    VI. Riga, 1873. N. 3051 </bibl>
  </chDesc>
  <tenor>
    ...
  </tenor>
</charter>
```

Modèle du marquage de la charte de Jean II de Riga en CEI

```
<charter id="6">
  <abstract>...</abstract>
  <issued>...</issued><chDesc>...</chDesc>
  <tenor>
    <lb n="1"/>
    <lb n="2"/>
    ...
  </tenor>
</charter>
```

Fragment de code SVG (Scalable Vector Graphics) décrivant la lettre cyrillique « a » (a3)



```
<g id="az2"><path d="M  
113,126 C 107,78 108,79  
80,85 C 66,88 51,91 47,91  
C 33,91 38,76 55,63 C  
74,49 84,53 71,68 C 64,76  
65,78 72,78 C 94,78  
100,67 93,43 C 87,25  
87,17 95,8 C 103,-2 104,-2  
117,12 C 124,20 130,36  
131,46 C 132,57 133,75  
134,86 C 136,115 130,157  
123,157 C 120,157  
116,143 113,126 z "  
style="fill:#000000"/></g>
```

fichier XML global réunissant les documents de Smolensk conservés
aux Archives de la Municipalité de Riga, en marquage CEI

```
<docGroup>
  <charter id="1">
    <abstract> ... </abstract>
    <chDesc> ... </chDesc>
    <tenor> ... </tenor>
  </charter>
  <charter id="3a">
    <chDesc> ... </chDesc>
    <abstract> ... </abstract>
    <tenor> ... </tenor>
  </charter>
  ... ..
  <charter id="6">
    <chDesc> ... </chDesc>
    <abstract> ... </abstract>
    <tenor> ... </tenor>
  </charter>
</docGroup>
```

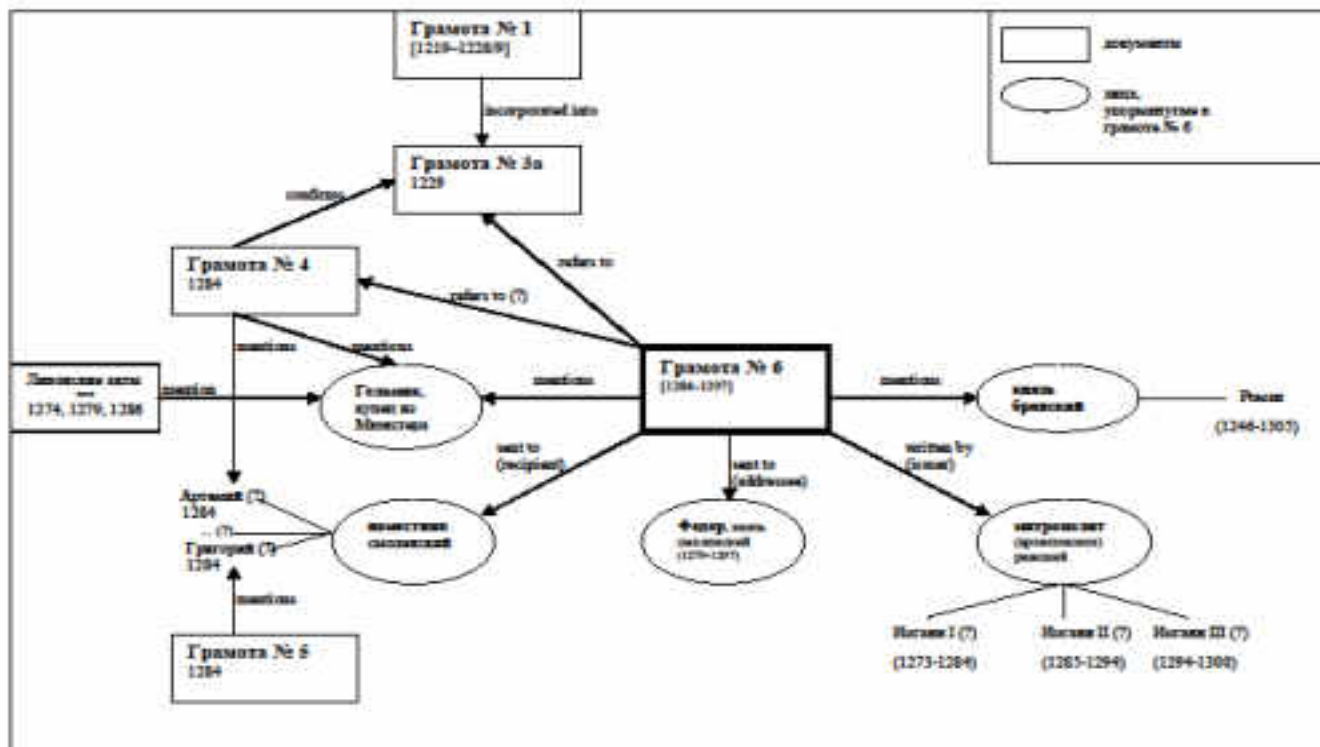
Marquage complet de la chartre de Jean II de Riga à Fedor Rostislavič de Smolensk (1284–1297)

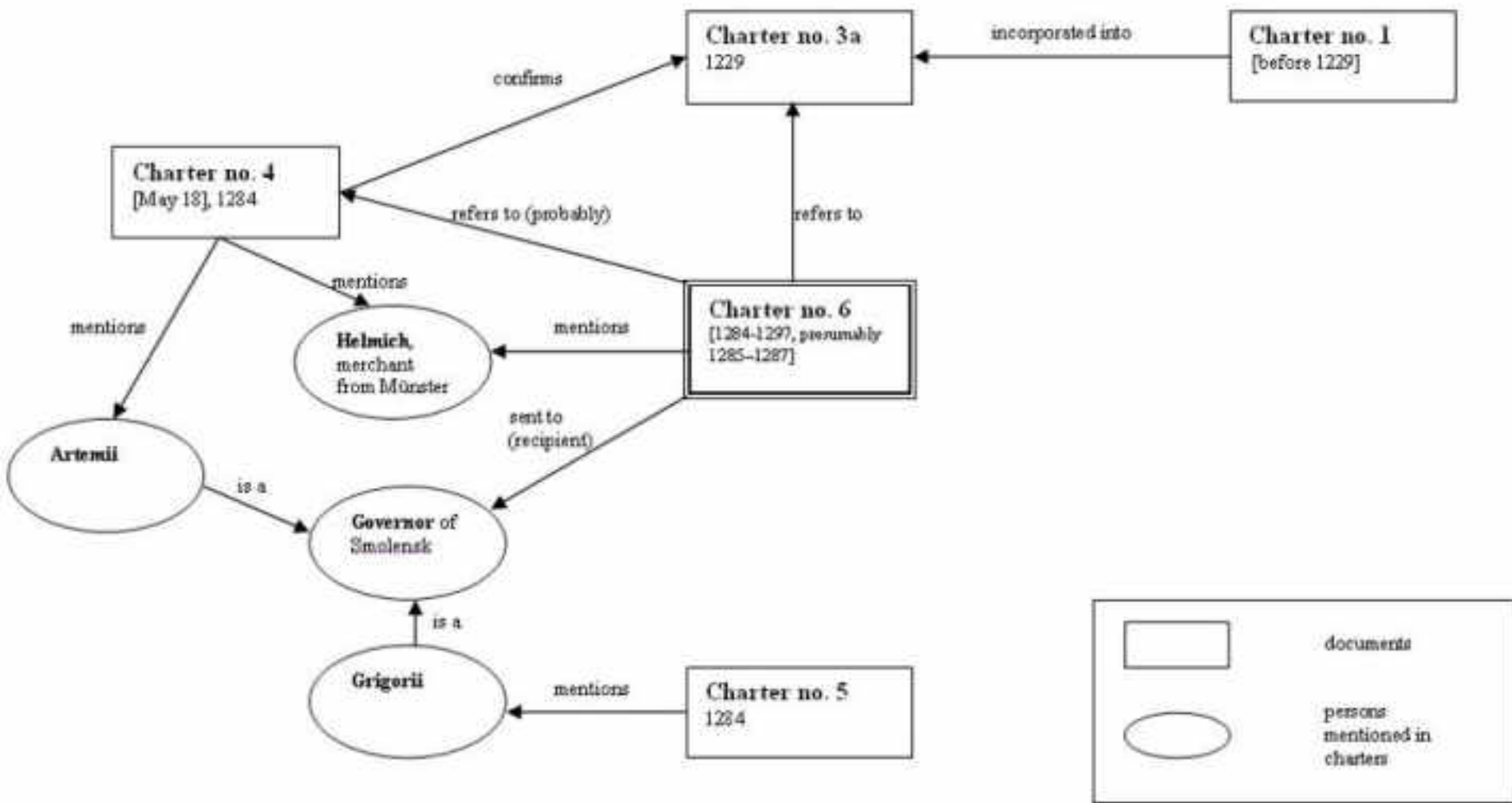
```
< charter id="8" >
  < sender >
    < protocol >
      < invocatio > ¶ < /invocatio > < salutatio > вѣстѣникъ < /salutatio > < intitlacio >
      < issues > ѿ < roleName id="Rostislavich" > митрополита < /roleName > рижского < /issues >
      < /intitlacio > < inscriptio > во < lb n="1" / > < addressee > своему милуому сѣви
      < roleName id="Grand Prince" > князю вслнскому < /roleName > < lb n="2" / > < resName
      id="Fedor Rostislavich Prince of Smolensk" > Федору < /resName > < /addressee >
      нъ его дѣтѣмъ н ѿ вѣдѣнъ < lb n="3" / > < recipient > < roleName id="governor of
      Smolensk" > князю смлнскому < /roleName > < /recipient > · н во всемъ воаромъ
      < /inscriptio >
    < /protocol >
    < content >
      < publicatio > то бы < lb n="4" / > дн токѣ вѣдомо про твою жалову что
      вѣстѣл < supere > < sCap > ѿ < /sCap > < /supere > < lb n="5" / > нс жалованнса на рижаны чюмъ то
      хотѣ < supere > < sCap > ли < /sCap > < /supere > ѿ < lb n="6" / > правннса противу < resName
      id="Belnich merchant from Nulnes" > глнннса < /resName > < /publicatio >
      < narratio > н нкъ сго < supere > < sCap > во < /sCap > < /supere > та < lb n="7" / > нкоо
      хотѣли са томъ словомъ оправннн н ре < lb n="8" / > ети такъ средѣ < roleName id="Prince
      of Briansk" > князю брянскимъ < /roleName > · вы < lb n="9" / > склнн · б · ты муку нку
      < placeName id="Riga" > рижы < /placeName > н оурику ю < lb n="10" / > ловска н оурику
      · т · ты < term id="unit of weight" > вѣровьсковъ < /term > воск < supere > < sCap > у
      < /sCap > < /supere > < /narratio > < lb n="11" / > < resolution > н нѣк а < roleName
      id="Rostislavich" > митрополита < /roleName > тако молво · какъ то < lb n="12" / > вѣстѣланс
      митрополитъ жалованнса на риж < supere > < sCap > ѿ < /sCap > < /supere > < lb n="13" / > нн · н
      нѣне то естъ мнѣ вѣдомо · а нс рижанс < lb n="14" / > · суть в томъ невнноватн · < /resolution >
      < publicatio > н нѣне а тому дн < lb n="15" / > · влоса · а нс тнн < roleName id="governor
      of Smolensk" > князю смлнскому < /roleName > · слушати < lb n="16" / > · всакого члнса · слова ·
      < refToDoc > а та правда естъ промѣ < lb n="17" / > · а нс насъ н насъ · а нс са така погнеть ту
      н < lb n="18" / > · а нс · < /refToDoc > < /publicatio > < notificatio > н нѣне а молво са
      вѣнчъ · какъ то мо · < lb n="19" / > · а нс · сго · стати · оу < refToDoc > · тон · правдѣ · н оу · нн · нн · < lb
      n="20" / > · телованн · < refToDoc > · а нс ннчъ жалованнса вѣнчъ < lb n="21" / > · кто на
      рижаны ннн < resName id="Belnich merchant from Nulnes" > глнннса < /resName >
      ннн кто н < lb n="22" / > · ннн · н вы · шннн · а нс · а мы · правдоу · да < supere > < sCap > ѿ
      < /sCap > < /supere > < lb n="23" / > · по · вѣнчъ · правдѣ · < /notificatio > < /div > < lb
      n="24" / >
    < /content >
  < /sender >
< / charter >
```

Liste d'autorité établie par le CIDOC (Comité International pour la Documentation) = CRM (Conceptual Reference Model) pour la description de pièces de musées <http://83.212.168.219/CIDOC-CRM/>

The image shows a screenshot of a web browser displaying the CIDOC CRM website. The browser's address bar shows the URL 83.212.168.219/CIDOC-CRM/. The website header features the ICOM logo and the text "ICOM INTERNATIONAL COMMITTEE FOR DOCUMENTATION". Below this, the "CIDOC CRM" logo is displayed, with "CONCEPTUAL REFERENCE MODEL" written underneath. A navigation menu includes links for "Home", "The Model", "Activities", "Resources", and "News". A search bar is located on the right side of the page. The main content area is divided into several sections: "What's New?" with a link to a meeting on 24-26 February 2016; "Home" with a sub-section "What is the CIDOC CRM?" explaining the model's purpose; and "Who we are" with a sub-section "Who we are" detailing the organization's history and goals. The browser's taskbar at the bottom shows various open applications, including Microsoft PowerPoint and Microsoft Word.

Les actes du sous-ensemble Smolensk-Riga sous forme de réseau sémantique ouvert (fragment)





Les ressources de Semantic MediaWiki (SMW)

https://www.semantic-mediawiki.org/wiki/Semantic_MediaWiki



The screenshot shows the Semantic MediaWiki (SMW) homepage in a web browser. The browser's address bar displays the URL https://www.semantic-mediawiki.org/wiki/Semantic_MediaWiki. The page features a blue header with the SMW logo (a stylized flower) and the text "Semantic MediaWiki". Below the header, there are navigation tabs for "Page" and "Discussion", and buttons for "View", "View source", and "History". A search bar is also present.

The main content area contains the following text:

Semantic MediaWiki (SMW) is a free, open-source extension to [MediaWiki](#) – the wiki software that powers Wikipedia – that lets you store and query data within the wiki's pages.

Semantic MediaWiki is also a full-fledged framework, in conjunction with many spinoff extensions, that can turn a wiki into a powerful and flexible knowledge management system. All data created within SMW can easily be published via the [Semantic Web](#), allowing other systems to use this data seamlessly.

The page is organized into several sections:

- More about Semantic MediaWiki**
 - [Introduction to SMW](#)
 - [FAQ](#)
 - [Talks and publications](#)
 - [Testimonials](#)
- Installation**
 - [Administrator manual](#)
 - [Installation](#)
 - [Configuration](#)
 - [Related extensions and skins](#)
- User community**
 - [Getting support \(Mailing lists / tips\)](#)
 - [SMW Community Wiki](#)
 - [List of SMW-using wikis](#)
 - [SMWCon, the Semantic MediaWiki Conference](#)
- The SMW project**
 - [About the project](#)
 - [Version history](#)
 - [Contributing](#)



On the left side, there is a sidebar with links to "Main page", "Introduction", "User manual", "Admin manual", "Community portal", "Recent changes", "Links", "Report a bug", "Developer hub", "Source code", "Code documentation", "MediaWiki", "OSDA", "Sandbox", "Tools", "What links here", "Related changes", "Special pages", "Printable version", "Permanent link", "Page information", "Browse properties", and "Cite this page".

At the bottom, there is a "News" section with RSS and Atom feeds, listing recent releases:

- 4 January 2016: [Semantic MediaWiki 2.3.1 released](#)
- 25 October 2015: [Semantic MediaWiki 2.3 released](#)
- 11 October 2015: [Semantic MediaWiki 2.2.3 released](#)

The browser's taskbar at the bottom shows the Start button, several open applications, and the system tray with the time 21:37.

Analyse en anglais du contenu de la chartre de Jean II de Riga (charter 6) sur le site histdocs.referata.com

Be6 histdocs.referata.com/wiki/Charter_6   Mikate & Google



[page](#) [discussion](#) [edit](#) [history](#) [delete](#) [move](#) [protect](#) [watch](#) [refresh](#) [Avarf](#) [my talk](#) [site settings](#) [admin links](#) [my preferences](#) [my watchlist](#) [my contributions](#) [log out](#)









Charter 6

Missive of archbishop of Riga Johann II von Vechten (?) to Fedor Rostislavich, prince of Smolensk, blaming inhabitants of Vitebsk for unjustified complaint against Rigans

Riga. [1284-1297, presumably 1285-1287]. Duplicate (draft document?). Parchment, 16,5 x 23,3 cm. Translated from Old Russian into English. Latvian National Archives - Latvian State Historical Archives, Riga [Latvijas Nacionālais arhivs - Latvijas Valsts vēstures arhivs]. Record group No. 673. Inventory No. 4. Kasten No. 18. File No. 8. Page 3 recto.

Metropolitan's of Riga benediction over our beloved sun, **Grand Prince Fedor**, and over his children, and over **the bishop of Smolensk**, and over **the governor of Smolensk**, and over all boyars. You should know about that complaint, which the inhabitants of lodged against Rigans in order to set themselves right with **Helmich**. And their words were as follows - they wanted to justify themselves with those words - and they said to **prince of Briansk** that 50 men had ridden out of Riga, and killed a man, and taken 10 berkovets of wax. And now I, metropolitan, say that those inhabitants of Vytebsk unjustly complained on Rigans. And now I know that Rigans are not guilty of that. And now I am surprised that the governor listen to anyone. But there is **an agreement between you and us**: if a controversy arouses, it should be settled between you and us. And now I pray that you would **observe that agreement and bath**: if anyone complains to you about Rigans, or **Helmich**, or somebody else, you should send a missive to us, but we will render justice in accordance with divine justice.

Facts about Charter 6  RDF feed 

- Mentions** [Helmich](#)  and [Prince of Briansk](#) 
- Probably refers to** [Charter 4](#) 
- Refers to** [Charter 3a](#) 
- Sent to** [Fedor Rostislavich, prince of Smolensk](#) , [Bishop of Smolensk](#)  and [Governor of Smolensk](#) 
- Written by** [Archbishop of Riga](#) 

Marquage de la Charte №6 en SMW (Semantic MediaWiki)

[[wrtitten_by::archbishop of Riga|Metropolitan's of Riga]]
benediction over our beloved sun, [[sent_to::Fedor Rostislavich,
prince of Smolensk|Grand Prince Fedor]], and over his children,
and over [[sent_to::bishop of Smolensk|the bishop of Smolensk]],
and over [[sent_to::governor of Smolensk|the governor of
Smolensk]], and over all boyars. You should know about that
complaint, which the inhabitants of lodged against Rigans in
order to set themselves right with [[mentions::Helmich]]. And
their words were as follows - they wanted to justify themselves
with those words - and they said to [[mentions::prince of
Briansk]] that 50 men had ridden out of Riga, and killed a man,
and taken 10 berkovets of wax. And now I, metropolitan, say that
those inhabitants of Vytebsk unjustly complained on Rigans. And
now I know that Rigans are not guilty of that. And now I am
surprised that the governor listen to anyone. But there is
[[refers_to::Charter 3a|an agreement between you and us]]: if a
controversy arouses, it should be settled between you and us.
And now I pray that you would [[probably_refers_to::Charter
4|observe that agreement and oath]]: if anyone complains to you
about Rigans, or [[Helmich]], or somebody else, you should send
a missive to us, but we will render justice in accordance with
divine justice.

Helmich

Helmich is a **merchant** from **Münster**. He is mentioned in **Charter 6** and **Charter 4**.

Facts about Helmich ⓘ

- Is a **Merchant** + 🔍
- Is from **Münster** + 🔍
- Is mentioned in **Charter 6** + 🔍 and **Charter 4** + 🔍

Charter 4

This charter confirms **Charter 3a**. It mentions **Helmich** and **Artemii**. It is probably referred in **Charter 6**.

Facts about Charter 4 ⓘ

- Confirms **Charter 3a** + 🔍
- Is probably referred in **Charter 6** + 🔍
- Mentions **Helmich** + 🔍 and **Artemii** + 🔍

Les « langues naturelles contrôlées » (Controlled Natural Languages – CNL)

- CELT (Controlled English to Logic Translation)
- PENG (Processable English)
- Common Logic Controlled English
- Computer-Processable Language (CPL)
- Formalized English
- Attempto Controlled English (ACE)

Attempto Controlled English

<http://attempto.ifi.uzh.ch/site/>



The screenshot shows a web browser window displaying the Attempto Project website. The browser's address bar shows the URL <http://attempto.ifi.uzh.ch/site/>. The website has a navigation menu on the left with links for Attempto Project, News, People, Tools & Resources, Publications, Talks, Courses, Cooperations, Mailing List, and Contact. The main content area features a header with three images: a satellite dish, a modern building interior, and a classical building with a dome. Below the images is the title "Attempto Project" and a paragraph describing the project as a research effort at the University of Zurich to develop Attempto Controlled English (ACE) and its tools, supported by the Department of Informatics and the Institute of Computational Linguistics. The text explains that ACE is a controlled natural language, a rich subset of standard English designed for knowledge representation. It notes that ACE allows users to express texts precisely and is learned through a set of construction and interpretation rules. The ACE Editor is mentioned as a tool to help construct correct ACE texts. The text also states that ACE and its tools are intended for professionals familiar with formal notations and methods, and that the system is designed to allow users to work at the level of ACE without needing to understand its internal logic. Finally, it mentions that ACE texts can be translated into discourse representation structures, first-order logic, and other languages like FOL, FLUX, S-JAML, S2ML, TRTE, and that a bidirectional translation of ACE into and from OWL 2 and a translation into SWRL have been developed.

Les possibilités offertes par ACE

(anglais formalisé, accessible à l'homme comme à la machine)

- Instruments spécialisés: outil d'analyse syntaxique Attempto Parsing Engine (APE) pour traduire les textes codés sous ACE en DRS (Discourse Representation Structures); module Attempto Reasoner (RACE) pour réaliser des opérations de déduction logique sur la base des affirmations formulées dans ACE; outil de rédaction pour corriger les textes sous ACE;
- Possibilité d'utiliser des dictionnaires spécialisés pour enregistrer des textes sous ACE;
- Les textes de sources transcrits sous ACE, travaillés sous le module RACE, peuvent servir à formuler de nouvelles hypothèses à partir des faits mis en évidence par les utilisateurs de la base.

Traduction en ACE de la chartre de Jean II de Riga (1284–1297).

Оригинальный текст	Перевод на язык ACE
Бл҃говѣнне ѿ мѣтроф олнта рѣзкого ко своему мѣлому ꙗ҃сѣн князю великому феѣдору н къ его дѣтемъ ꙗ҃ н ко влѣдѣ н къ намѣстѣннику ꙗ҃ н ко всеамъ бодромъ ꙗ҃	The metropolitan of Riga blesses the prince of Smolensk, the children of the prince of Smolensk, the bishop of Smolensk, the governor of Smolensk, and the boyars,
то бу дн товѣ ведомо ꙗ҃ про тую жалову ꙗ҃ утѣ вѣтъелѣне жаловѣнѣса на рѣканы ꙗ҃ ѣмь то хотѣли оправѣтѣса прѣтѣву гѣлмѣка.	The metropolitan of Riga demands that the prince of Smolensk knows about a complaint that is lodged against some inhabitants of Riga by some inhabitants of Vitebsk. The Metropolitan of Riga supposes that the inhabitants of Vitebsk want to justify their actions to Helmich.
н нѣкъ словѣ таково ꙗ҃ хотѣли са темъ словомъ оправѣтѣ ꙗ҃ рѣкли такъ прѣдѣ княземъ вѣрѣнскимъ ꙗ҃ высказали ꙗ҃ ꙗ҃ ты мужи нѣтъ рѣгы ꙗ҃ н оубили чловека ꙗ҃ н оубили ꙗ҃ ты вѣрковскоевъ воскѣ	The inhabitants of Vitebsk appeal to the Prince of Briansk. The inhabitants of Vitebsk say that 50 Rigans kill a man and grab 10 berkovets of wax.
н нѣне ꙗ҃ мѣтрополѣнтъ тако молѣю ꙗ҃ какъ то вѣтъелѣне несправдою жаловѣнѣса ꙗ҃ на рѣканы	The metropolitan of Riga says that the inhabitants of Vitebsk complain on the inhabitants of Riga unjustly.
н нѣне то естъ мнѣ ведомо ꙗ҃ еже рѣканы суть в томъ невиновати ꙗ҃	The metropolitan of Riga knows that the inhabitants of Riga are not guilty.
н нѣне ꙗ҃ тому ꙗ҃ днѣлюса ꙗ҃ еже твои намѣстѣнникъ слушѣветъ всакого члѣка ꙗ҃ слова ꙗ҃	The metropolitan of Riga is surprised by the credulity of the governor of Smolensk.
в та правда естъ прѣмѣжн вѣсь н нѣсъ ꙗ҃ кдѣ са така поуѣсть ту концати	There is an agreement that is concluded by Riga and Smolensk. The agreement states that if a controversy arises then it must be settled by Riga and Smolensk.
н нѣне ꙗ҃ молѣюса вамъ ꙗ҃ какъ то можете стоати оу томъ правдѣ ꙗ҃ н оу крѣтномъ ꙗ҃ условѣнѣи	The metropolitan of Riga demands that the agreement is observed.
еже имѣтъ жаловѣнѣса вѣсь кто на рѣканы ꙗ҃ или гѣлмѣко или кто нѣмь ꙗ҃ н вы шлите к намъ ꙗ҃ в мѣ правдоу даѣмы по Бж҃и правдѣ ꙗ҃	The agreement settles that if anyone complains about Rigans, or Helmich, or somebody else then the prince of Smolensk must send a missive to the metropolitan of Riga. Then the metropolitan of Riga renders justice in accordance with divine justice.

Début de la zone des métadonnées concernant la charte de Jeu II de Riga sous Attempto Parsing Engine

Hide menu Help

Show Input text Paraphrase DRS DRS XML FGL TPTP OWL FSS OWL XML Tokens Syntax
Options Guess unknown words Do not use Clex
Lexicon Reload the lexicon from URL

Charter6 is a charter.
Ch6_p1 sends Charter6.
Every archbishop is a person.
Riga is a city.
Ch6_p1 is an archbishop.
Ch6_p1 lives-in Riga

↑ ↓ Analyse

overall: 0.65 sec (tokenizer: 0.002 parser: 0.027 refres: 0.002) :: Mon Nov 04 2013 23:47:52 GMT+0400 (Московское время (ЗИМА))

	Type	Sentence	Problem	Suggestion
warning	word 1		Charter6	Undefined word. Interpreted as a singular proper name.
warning	word 2		Ch6_p1	Undefined word. Interpreted as a singular proper name.

Résultat de la traduction automatique des métadonnées de la charte depuis ACE vers OWL (Ontological Web Language) – fragment de fichier OWL

OWL XML

```
<?xml version="1.0" encoding="UTF-8"?>

<Ontology
  xml:base="http://www.w3.org/2002/07/owl#"
  xmlns="http://www.w3.org/2002/07/owl#"
  ontologyIRI="http://attempo.ifi.uzh.ch/ontologies/owlswrl/test">
  <ClassAssertion>
    <Class
      IRI="http://attempo.ifi.uzh.ch/ontologies/owlswrl/test#charter"/>
    <NamedIndividual
      IRI="http://attempo.ifi.uzh.ch/ontologies/owlswrl/test#Charter6"/>
  </ClassAssertion>
  <ObjectPropertyAssertion>
    <ObjectProperty
      IRI="http://attempo.ifi.uzh.ch/ontologies/owlswrl/test#send"/>
    <NamedIndividual
      IRI="http://attempo.ifi.uzh.ch/ontologies/owlswrl/test#Ch6_p1"/>
    <NamedIndividual
      IRI="http://attempo.ifi.uzh.ch/ontologies/owlswrl/test#Charter6"/>
  </ObjectPropertyAssertion>
  <SubClassOf>
    <Class
      IRI="http://attempo.ifi.uzh.ch/ontologies/owlswrl/test#archbishop"/>
    <Class
      IRI="http://attempo.ifi.uzh.ch/ontologies/owlswrl/test#person"/>
  </SubClassOf>
  <ClassAssertion>
    <Class
      IRI="http://attempo.ifi.uzh.ch/ontologies/owlswrl/test#city"/>
    <NamedIndividual
      IRI="http://attempo.ifi.uzh.ch/ontologies/owlswrl/test#Riga"/>
  </ClassAssertion>
  <ClassAssertion>
    <Class
      IRI="http://attempo.ifi.uzh.ch/ontologies/owlswrl/test#archbishop"/>
    <NamedIndividual
      IRI="http://attempo.ifi.uzh.ch/ontologies/owlswrl/test#Ch6_p1"/>
  </ClassAssertion>

```

